Porównanie tłumaczeń Efezjan 3:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | aby nabralibyście siłę [by] uchwycić wraz z wszystkimi ― świętymi, jaka ― szerokość i długość i wysokość i głębokość, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | w miłości którzy zostali zakorzenieni i którzy są ugruntowani aby nabralibyście siłę by uchwycić razem z wszystkimi świętymi jaka szerokość i długość i głębokość i wysokość |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | byście byli w pełni zdolni uchwycić,\* wraz ze wszystkimi świętymi,\*\* jaka jest szerokość i długość, i wysokość, i głębokość,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aby nabralibyście siły, (by) złapać sobie\* razem z wszystkimi świętymi\*\*, jaka\*\*\* szerokość, i długość, i wysokość, i głębia, [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | w miłości którzy zostali zakorzenieni i którzy są ugruntowani aby nabralibyście siłę (by) uchwycić razem z wszystkimi świętymi jaka szerokość i długość i głębokość i wysokość |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | potrafili pojąć, wraz ze wszystkimi świętymi, jaka jest szerokość i długość, wysokość i głębokość, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mogli pojąć wraz ze wszystkimi świętymi, jaka jest szerokość, długość, głębokość i wysokość; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żebyście w miłości wkorzenieni i ugruntowani będąc, mogli doścignąć ze wszystkimi świętymi, która jest szerokość i długość, i głębokość, i wysokość; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | żebyście mogli pojąć ze wszytkimi świętymi, która jest szerokość i długość, i wysokość, i głębokość, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wraz ze wszystkimi świętymi zdołali ogarnąć duchem, czym jest Szerokość, Długość, Wysokość i Głębokość, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zdołali pojąć ze wszystkimi świętymi, jaka jest szerokość i długość, i wysokość, i głębokość, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | abyście byli w stanie pojąć wraz ze wszystkimi świętymi szerokość, długość, wysokość i głębokość |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | mogli wraz ze wszystkimi świętymi pojąć, czym jest szerokość i długość, wysokość i głębokość. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | byli zdolni pojąć wraz z wszystkimi świętymi, jaka jest szerokość, i długość, i wysokość, i głębokość,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Będziecie wtedy zdolni, tak jak inni jego wyznawcy, pojąć ogrom, bezmiar i głębię  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy będziecie mogli wraz ze wszystkimi świętymi zgłębić (swoim) umysłem Szerokość i Długość, Wysokość i Głębokość |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | змогли пізнати разом з усіма святими, яка то ширина й довжина і яка то висота і глибина; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będąc zakorzenieni w miłości oraz mając położony fundament, razem ze wszystkimi świętymi miejcie dostateczną siłę zrozumieć siebie jaką macie szerokość, długość, wysokość i głębię. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | abyście wraz z całym ludem Bożym otrzymali siłę, by pojąć szerokość, długość, wysokość i głębokość miłości Mesjasza - |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tak byście wraz ze wszystkimi świętymi byli całkowicie zdolni pochwycić umysłem, czym jest szerokość i długość, i wysokość, i głębokość, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy bowiem zrozumiecie—wraz ze wszystkimi świętymi—jak szeroka, jak długa, jak wysoka i jak głęboka jest Jego miłość. |

1. 1) <x>580 2:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 1:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>220 11:7-9</x>; <x>230 103:11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: zrozumieć, pojąć. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Biblijne określenie chrześcijan. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inny możliwy przekład: "czym". [↑](#footnote-ref-7)